

ral Councillor and head of the cultural office and the
student mission Cultural office, Embassy of Egypt, Berlin
(Universität Kairo)

الملخص العربي

التصوير الأدبي لمعايشة الألمان ذوي الأصول التركية لحدث هدم سور
برلين من خلال رواية "سلام برلين" للأديبة ياده كارا

أ. د. داليا أبو الفتوح سلامة⁽¹⁾

ببرلين.

تعرض كثير من الأدباء في أعمالهم لمدينة برلين كمسرح للأحداث في
أعمالهم الأدبية وذلك لأنها من المدن التي شهدت أحداثاً تاريخية وسياسية هامة
مثل بناء وانهيار سور برلين.

وقد تعرض بعض الكتاب الألمان الذين ينتمون لألمانيا الشرقية سابقا
لوضع البلاد عقب اتحاد ألمانيا مرة أخرى، وعبروا عن المشاكل التي واجهتهم إثر
هذا التحول السياسي والوضع الاجتماعي الجديد، ويوجد بالمجتمع الألماني جزء
غير قليل من الأتراك وهم يعدون الآن من الألمان ذوي الأصول التركية.

(1) أ. د. داليا أبو الفتوح سلامة: أستاذ الأدب الألماني الحديث والمقارن بكلية الآداب جامعة
القاهرة، رئيس قسم اللغة الألمانية سابقا، المستشار الثقافي ورئيس البعثة التعليمية بالسفارة
المصرية

• **هدف البحث:** تتعرض الباحثة بالتأويل والتحليل إلى التصوير الأدبي لمعايشة هؤلاء الألمان ذوي الأصول التركية لحدث هدم سور برلين من خلال رواية (سلام برلين) للكاتبة (ياده كارا) عن طريق معايشة بطل الرواية الألماني ذو الأصل التركي لهذا الحدث وانعكاسه عليه هو وعائلته التركية.

كما يهدف البحث أيضا إلى إلقاء الضوء على التغيرات التي طرأت على المجتمع الألماني في تعامله مع هؤلاء الألمان ذوي الأصول التركية والأجنبية. وكذا الصورة العامة الجديدة لمدينة برلين التي بدأت تتشكل في وجدانهم، وتؤثر على طريقة حياتهم الجديدة.

(1) المعالجة:

• نبذة لنماذج من أنماط الأدب الألماني التي تتعرض لمدينة برلين كمسرح للأحداث قبل وبعد الوحدة.

• تسليط الضوء على رسالة دكتوراة في علم الاجتماع تشرح تأثير هدم سور برلين ثم وحدة ألمانيا ثانية على الألمان ذوي الأصول التركية من حيث الوضع الاجتماعي لهم.

• التعرض بالتفصيل لأحداث الرواية المقسمة إلى خمسة وعشرين فصلاً وتناول أهم الأحداث بها من خلال تسليط الضوء على البطل الشاب الألماني ذي الأصل التركي. فهذا الشاب من الجيل الثاني الذي ولد وعاش في ألمانيا ثم عاد بعد فترة إلى بلده الأصلي تركيا ولكنه قرر عند معرفته بهدم السور العودة

إلى برلين و الإقامة فيها. وتبرز الرواية مدى تعرض هذا البطل إلى العديد من الصدمات المترتبة على هذه الوحدة فتارة نراه يجد صعوبة في العثور على مسكن نظراً لرفض المالك الألماني إعطاء السكن لهذا التركي الغريب، وتارة أخرى تكمن الصعوبة في الحصول على فرصة عمل، وكذا التعرض لصعوبات في استكمال دراسته الجامعية حيث عومل كأجنبي يجب أن يتكبد مصروفات دراسية باهظة.

- تظهر الرواية أيضاً نظرة المجتمع الألماني للمواطنين الألمان ذوي الأصول التركية، فالألمان يرونهم مختلفين عنهم في الثقافة والعادات والتقاليد المجتمعية لدرجة تعرض صديق البطل إلى اعتداء من جماعة النازيين الجدد. وحيال كل ذلك لم يستطع البطل الألماني التركي مواصلة حياته في برلين فقرر الرحيل إلى لندن.
- إلقاء الضوء على مشكلة الهوية، فالبطل أصبح تائهاً بين هويتين يتنازعهما هوية الأصل التركي وهوية المنشأ والتربية الألمانية.
- التعرض لصورة برلين الجديدة بعد الوحدة.

(2) النتائج:

- أصبحت مشكلة البطل مع هويته لأنه يُنظر إليه في ألمانيا كتركي أجنبي وفي تركيا كألماني أجنبي أيضاً.
- بعد اتحاد الألمانيين مرة أخرى وانصهار الشعب الألماني ثانية في بوتقة واحدة، شعر المواطنون الألمان بعودة الإحساس والشعور القومي والوحدة الوطنية مما ترتب عليه شعورهم بوجود الأجانب المتعايشين معهم، وبدأوا في إدراك الاختلاف العرقي والثقافي فيما بينهم.
- بدأ المجتمع الألماني في ذلك الوقت-عقب الوحدة- بلفظ وجود الأجانب وأخذ يصنفهم بصورة نمطية.
- من صور التطرف ظهور بعض الجماعات الألمانية التي تكره الأجانب وتستخدم لغة العنف في التعامل معهم مثل "النازيون الجدد".
- وحيث إن هذه الرواية كُتبت بعد أحداث الحادي عشر من سبتمبر (كُتبت عام 2003) فإن المؤلفة رصدت نمو وتعاضم هذا الشعور العدائي ضد الأجانب حتى ولو كانوا ألمان بالميلاد والنشأة وقد وجدت هذه البذرة أرضاً خصبة تعاضمت في الشعور بالكراهية لكل ما هو أجنبي بعد أحداث الحادي عشر من سبتمبر.

وللأسف الشديد انهارت أحلام البطل التركي مع انهيار سور برلين وتوحد ألمانيا.

- تبدلت صورة مدينة برلين في وجدان وشعور البطل بعد أن كانت محفورة في ذاكرته كمدينة جميلة تعيش بداخله بكل أبعادها فهي كانت بالنسبة له وطنه الذي ولد وترعرع فيه، هذه الصورة تغيرت وتبدلت حيث داخله الشعور بالغربة فيها والخوف منها.

Die literarische Darstellung einer deutsch-türkischen Erfahrung des Berliner Mauerfalls anhand von Yadé Karas Roman *Selam Berlin*¹

Dalia Aboul Fotouh Salama

Zusammenfassung

Gegenstand dieser Untersuchung ist der Roman *Selam Berlin* von Yadé Kara, der exakt zwischen dem Tag des Mauerfalls und dem 3. Oktober des folgenden Jahres, also dem Vereinigungstag spielt, und paradoxerweise in Istanbul beginnt.

Der Schwerpunkt dieser Arbeit wird auf die Betrachtung der Wendeerfahrungen und die Folgen der Wiedervereinigung aus einer deutsch-türkischen Sichtweise, wie sie sich auch auf die in Deutschland, speziell in Berlin lebenden Türken ausgewirkt haben, gelegt. Weiterhin soll dann vor dem Hintergrund Ost und West, türkische und deutsche Gegenwart, das neue Berlin Bild, das Kara literarisch in ihrem Roman zeichnet, nachvollzogen und erschlossen werden.

The topic of this study is based on an analysis of the novel *Selam Berlin* of Jadé Kara by focusing on the literary treatment of the effects of the reunion of Germany from a German-Turkish perspective.

Considering the background of East and West, Turkish and German present, the new Berlin-image that Kara

features in her novel from the perception of Turkish migrants, will be reconstructed.

Kaum eine Stadt auf der ganzen Welt ist so sehr von Veränderungen betroffen wie Berlin, der wiedervereinten Hauptstadt Deutschlands. Auch wenn die Geschichte Berlins an Länge nicht mit der Geschichte von antiken Städten wie Rom oder Athen mithalten kann, hat Berlin in den vergangenen 750 Jahren mehr an geschichtlicher Bedeutung gewonnen als jede andere Stadt. Angefangen vom ersten Weltkrieg, über das Nazi-Deutschland, den 2. Weltkrieg, die Teilung Deutschlands und den

- 1 Dieser Vortrag wurde im Rahmen der GiG Jahrestagung in Istanbul: „Metropolen als Ort von Begegnung und Isolation“ in der Zeit vom 11.-15. 2009 gehalten.

Mauerbau bis hin zum Mauerfall und zur Wiedervereinigung blieb Berlin immer der Handlungsort historisch schwerwiegender Ereignisse und Blickfang der Augen aus aller Welt. Deshalb ist es auch nicht verwunderlich, dass die Hauptstadt Deutschlands zu einer verlockenden Projektionsfläche vor allem für deutsche Schriftsteller aus verschiedenen Generationen wurde.

Die mit der Metropole verbundenen Themen in den einzelnen Zeit-epochen wurden unterschiedlich wahrgenommen und dementsprechend mannigfaltig in der Literatur präsentiert. Die literaturgeschichtliche Tradition dieser Gattung, die thematisch dem Großstadtroman zuzuordnen ist, in Deutschland mit Theodor Fontanes Berlin-Romanen² einsetzt und mit dem kürzlich wiederentdeckten und neu aufgelegten Roman Martin Kessels *Herrn Brechers Fiasko* (Erstausgabe 1932) und mit Alfred Döblins Roman *Berlin Alexanderplatz* (1929) einen Höhepunkt erreichte, wird in der Gegenwart weitergeführt.³

Gerade der Mauerfall und die Wendeereignisse so wie vor allem die durch die Wende entstehenden Veränderungen haben viele Autoren zur literarischen Verarbeitung ihrer Erfahrungen angeregt.⁴ Erwähnenswert wäre an dieser Stelle, dass die durch die Wende entstehenden Veränderungen viel häufiger in den unmittelbaren Erfahrungsbereich von Ost- als von Westberlinern gehören bzw. die Schilderungen und Reflexionen hauptsächlich aus Perspektiven ostdeutscher Autoren erfolgen. Das Vorhandensein relativ weniger „Berlin-Romane“ zur und nach der Wende aus Perspektiven westdeutscher Autoren erklärt Phil Langer (2002: 125) dadurch „dass

durch die Wende für die Westdeutschen kein offensichtlicher Bruch mit einer die gesellschaftliche und politische (Lebens-) Situation bestimmende Realität erfolgt.“

- 2 L'Adultera (1862), Cécile (1887), Irrungen, Wirungen (1888) Stine (1890), Frau Jenny Treibel (1892), Die Poggenpuhls (1892), Mathilde Möhring (1906). Effi Briest (1895) und Der Stechlin (1898) spielen ebenfalls zum großen Teil in der damaligen Reichshauptstadt Berlin.
- 3 Vgl. Kreißig, Gisela: Berlin-Romane zur Wende. Universität des Saarlandes 2002. S. 3f.
- 4 Z.B.: Brussig, Thomas: Helden wie wir. 1995, Regener Sven: Herr Lehmann. 2001, Schulze, Ingo: Simple Storys. Ein Roman aus der ostdeutschen Provinz. 1998, Sparschuh, Jens: der Zimmerspringbrunnen. 1995 u.a., um nur einige Beispiele zu nennen.

Besonders interessant ist jedoch die Tatsache, dass Berlin auch in den Werken von Migranten, vor allem mit türkischem Hintergrund, projiziert wird.⁵ Dabei prägen diese Autoren meiner Meinung nach ein ganz besonderes Element in der Berlin-Literatur, da sie als

Einwanderer aus an- deren Kulturkreisen einen neuen Blickwinkel auf die Probleme der Groß- stadt einbringen.

In dem Roman *Selam Berlin*⁶ (2003) von Jadé Kara⁷, Untersuchungs- gegenstand dieses Aufsatzes, werden die Auswirkungen des Berliner Mauerfalls und der deutschen Wiedervereinigung auf die in Deutschland lebenden Minderheiten, anhand einer deutsch-türkischen Familie, der Familie Kazan, dargestellt.

Kara thematisiert in ihrem Roman die spezifische Erfahrung von tür- kisch-deutschen, die zum einen durch den Wechsel der Handlungsorte (Istanbul und Berlin), und zum anderen durch die Wendeereignisse, de- nen sie ausgesetzt werden, geprägt sind.

Der Schwerpunkt dieser Studie wird anhand einer textnahen Analyse des Romans *Selam Berlin* auf die literarische Be- und Verarbeitung der Wendeerfahrungen und die Folgen der Wiedervereinigung aus einer deutsch-türkischen Sichtweise, wie sie sich auch auf die in Deutschland, speziell in Berlin lebenden Türken ausgewirkt haben, gelegt. Weiterhin soll dann vor dem Hintergrund Ost und West, türkische und deutsche Gegenwart, das neue Berlin-Bild, das Kara aus der Wahrnehmung der

türkischen Migranten literarisch in ihrem Roman zeichnet, nachvollzogen und erschlossen werden.

Aufschlussreich wäre in diesem Zusammenhang auf die Dissertation Nevim Çils mit dem Titel „Topographie des Außenseiters. Türkische Generationen und der deutsch-deutsche Wiedervereinigungsprozess“ (2007) hinzuweisen. In dieser versucht Cil die Perspektive der an den Rand der Gesellschaft gedrängten türkischen Migranten aufzugreifen und die Auswirkungen des Mauerfalls und der Wiedervereinigung auf diese Gesellschaftsgruppe darzustellen, indem die Stimmung und die Verände-

- 5 Um einige Beispiele zu nennen: Kurt, Kemal: Der Chinese von Schöneberg. Berlin 2000, Ali, Sabahttin: Die Madonna im Pelzmantel. Verlag Dörlemann 2008, Ören, Aras: Sehnsucht nach Hollywood. 1999.
- 6 Kara, Jadé: Selam Berlin. 2003. Zitate dieser Textausgabe werden mit der Sigle „SB“ gekennzeichnet.
- 7 Im Jahre 2004 erhielt Jadé Kara den Deutschen Bücherpreis für das beste De- büt und den Adelbert –Chamisso-Förderpreis.

rungen, die durch die Ereignisse von 1989/90 ausgelöst wurden, skizzenhaft dargelegt werden. Anhand von zahlreichen Interviews beschreibt Cil sehr ausführlich, wie Migranten türkischer Herkunft den Fall der Mauer, die Wiedervereinigung und die Brandanschläge von Mölln (1992) und Solingen (1993) erlebt haben.⁸

Der Mauerfall und die Wiedervereinigung Deutschlands sind in mehrfacher Hinsicht als eine historische Wende zu betrachten. Zum einen bedeuten sie nicht nur das Ende des Kalten Krieges, sondern auch den Zerfall der sozialistischen Ideologie und der Vorstellungswelt der 68er, die Angehörige verschiedener Ethnien im Namen einer politischen Ideologie als Gleichgesinnte verstand.⁹ Zum anderen wird nach dem Mauerfall Berlin umstrukturiert und unter kapitalistischen Grundsätzen vereinigt, was eine sich verändernde Wahrnehmung der Gesellschaft in Bezug auf die eigene nationale und kulturelle Identität mit sich bringt. Diese Wahrnehmung lässt sich ohne Weiteres auf ein politisches und gesellschaftliches Bedürfnis einer sich neu konstituierenden nationalen Identität zurückführen.

So zielte der Wiedervereinigungslogan „Wir sind ein Volk“ auf die Einheit der Angehörigen des Volkes mit einem deutschen Hintergrund, und nicht auf die

Einheit der Bevölkerung in Deutschland.¹⁰ In diesem Sinne erfolgte die deutsche Einheit als erneute kulturelle Trennung, die nun die ethnischen Deutschen von den Migranten trennte, da die nationale Identität relevanter wurde als die politische oder ideologische.

Die bereits vor 1989 wahrgenommene Andersartigkeit und Fremdheit zwischen der westdeutschen Gesellschaft und den Einwanderern wurde mit der „Wende“ verstärkt hervorgehoben. Nicht ihre Eingliederung – ein Diskurs, der die 1980er Jahre entscheidend mitgeprägt hatte –, sondern ihre vermeintliche Gefahr für die Gesellschaft stand nun im Vordergrund. Der Mauerfall und die deutsche Wiedervereinigung veränderten das gesellschaftliche Gefüge. Die Zwei-Gruppenkonstellation (Westdeutsche-Einwanderer) wurde zu einer Drei-Grup-

8 Cil, Nevim: Topographie des Außenseiters. Türkische Generationen und der deutsch-deutsche Wiedervereinigungsprozess“ Diss. Berlin (2007)

9 Vgl. Choi, Yun-Young: Raum und Identität in der Literatur der zweiten Mi-

grantengeneration. Fatih Atkins Film Gegen die Wand und Jadé Karas Roman Selam Berlin. Seoul 2006. S. 291.

10Vgl. Çil, Nevim: Türkische Migranten und der Mauerfall. Aus Politik und Zeitgeschichte (APuZ 21-22/2009).
http://www1.bpb.de/publikationen/52CFRX,0,T%FCrkische_Migranten_und_der_Mauerfall.html

pen-Konstellation (Westdeutsche-Ostdeutsche-Einwanderer) und drängte zu einer Neupositionierung der einzelnen Gruppen. (Cil: 2009: 1f).¹¹

Die Folge war, dass Ausländer, Fremde und Migranten vermehrt in eine Randposition gerückt werden und somit die Fremdheit der Migranten, denen vorgeworfen wird, die deutsche Kultur zu unterwandern, besonders über die öffentlichen Medien auffälliger als zuvor gemacht wird. Anfang der 1990er Jahre erlangte die Rede vom „vollen“ Boot¹² und vom

„ungehemmten und ungezügelden Zustrom von Asylbewerbern“,¹³ die auf Kosten des deutschen Staates leben würden, eine erschreckende Popularität. Anstelle einer Einheit und einer Integration

wurde die Diffe- renz zwischen den ethnisch deutschen Gesellschaftsmitgliedern und den Migranten als Gefahr zugespitzt. Schlagwörtern wie Parallelgesellschaft, Islamisierung, Kopftuchdebatte, Integrationsdebatte, Leitkultur oder Überfremdung wird öffentlicher Ausdruck verliehen.¹⁴

Selam Berlin bedient sich des historischen Ereignisses des Mauerfalls und schafft damit eine vorausschauende literarische Verknüpfung zum gegenwärtig herrschenden Diskurs. Der in 25 Kapiteln eingeteilte Roman *Selam Berlin* spielt exakt zwischen dem Tag des Mauerfalls und dem 3. Oktober des folgenden Jahres, also dem Vereinigungstag, und beginnt in

11Cil stützt sich in ihren Ausführungen u. a. auf die Erkenntnisse des Migrationsforschers Klaus J. Bade, der bemerkt dass, neben Deutschen mit deutschem Pass sowohl Einheimische mit ausländischem Pass (Einwanderer) als auch Fremde mit deutschem Pass (Aussiedler) in der sozialen Konstellation enthalten sind. Siehe hierzu Bade, Klaus J.: Tabu Migration: Belastungen und Herausforderungen in Deutschland. In: ders. Das Manifest der 60: Deutschland und die Einwanderung. München 1994. S. 66f.

12Vgl. z.B. Rommelspacher, Birgit: Anerkennung und Ausgrenzung. Deutschland als multikulturelle Gesellschaft, Frankfurt/M.-New York 2002. S. 153; Kürsat-Ahlers, Elcin: Das Stigma des Einwanderers. Über die Macht, Kultur und Abwehr in Einwanderungsprozessen, in: ders., (Hrsg.), Die

multikulturelle Gesellschaft: der Weg der Gleichstellung? Frankfurt/M. 1992. S. 55; Yildiz, Erol: Die halbierte Gesellschaft der Postmoderne. Probleme des Minoritätendiskurses unter Berücksichtigung alternativer Ansätze in den Niederlanden. Opladen 1997. S. 15ff.

- 13 Vgl. zu diesem Topos Funke, Hajo: Brandstifter. Deutschland zwischen Demokratie und völkischem Nationalismus. Göttingen 1993. S. 160.
- 14 Siehe dazu auch Fincke, Gunilla: Abgehängt, chancenlos, unwillig? Eine empirische Reorientierung von Integrationstheorien zu MigrantInnen der zweiten Generation in Deutschland. Diss. Berlin 2008.

Istanbul. Hasan Kazan, der deutsch-türkische Ich-Erzähler des Buches ist in Westberlin geboren und verbringt seine Kindheit im Westberliner Viertel Kreuzberg. Als Dreizehnjähriger zieht er jedoch mit Mutter und Bruder zurück nach Istanbul, wo er die deutsche Schule besucht, da seine Eltern befürchteten, er und sein Bruder könnten in Berlin zu „Kiffern, Hippies oder Homos“(SB 5) werden:

Meine Eltern glaubten an den Westen. Er bedeutete Fortschritt, Technik und Arbeit für sie. Doch als ich und mein Bruder Ediz heranwuchsen und mit den westlichen Werten, mit Moral und Erziehung in Berührung kamen, wendeten sich meine Eltern ab. (SB 5)

Daraus werden die Deutschland- und die Westvorstellungen der ersten Migrantengeneration ersichtlich, die in Hasans Eltern vertreten ist. Es wird daran deutlich, dass die Eltern bereit waren, sich Technik und Fortschritt anzueignen, nicht aber die westlichen Moralvorstellungen.

Sein Vater behält seinen Hauptwohnsitz in Berlin, wo er ein Reisebüro betreibt. Die Familie ist nur in den Ferien vereint. Hasans Jugend ist vom Pendeln zwischen den beiden Großstädten Istanbul und Berlin geprägt.

Zu Beginn der Handlung ist Hasan 19 Jahre alt, hat gerade sein Abitur beendet und erfährt aus dem Fernsehen in Istanbul von der Maueröffnung. Fest entschlossen entscheidet sich Hasan dafür, Istanbul den Rücken zu kehren und schnellstens wieder nach Berlin zu ziehen, um „in die Berliner Party einzusteigen“ (SB 9) und alles mitzumachen. Mit dem titelgebenden Gruß auf den Lippen „Selam Berlin“ (Sei begrüßt Berlin), begibt er sich in seine Geburtsstadt, um in dem neuen

aufregenden Berlin zu studieren in der Hoffnung, sein Glück im Job und in der Liebe zu finden.

Kennzeichnend für den Protagonisten ist eine mehrfach gebrochene Sichtweise: Zum einen ist Hasan zwar ein waschechter Berliner, hat aber durch seine familiäre Herkunft und Lebensgeschichte doch eine spezifische Wahrnehmung, die vor allem durch ständige Vergleiche Berlins mit Istanbul geprägt ist. So fühlt sich Hasan, der in Istanbul oft mit der Frage nach seiner Herkunft „Woher kommst du?“ konfrontiert wurde, weil die Leute seinen leichten Akzent bemerkten, eindeutig der westlichen Kultur im Allgemeinen und Berlin im Besonderen zugehörig. Daher antwortete er immer, wenn er in Istanbul, nach seiner Herkunft gefragt wurde:

« Berlin, Berlini » und dabei betonte ich Berlin so, als wäre es ein Staat für sich. Der Berliner Bär muß irgendwie durch meine Pupillen hindurchgefunktelt haben, so daß viele mir den Stolz anmerkten, ein Berliner zu sei [...] Almani klickte es in ihren Köpfen, und sie konnten mich einordnen.» (SB 18f)

Als stolzer Berliner schert er sich deshalb auch nicht um die düsteren Prognosen seines zielstrebigen Bruders Ediz, den es eher nach Boston oder New York zieht und der ihm von seinem Vorhaben abratend prophzeit: „Dort bist du immer Kanacke, ob mit Abi oder ohne, Kanacke bleibst du immer in Berlin.“ (SB 19)

Doch Hasan scheint sich nicht daran zu stören, nirgendwo richtig hinzugehören. Er hatte sich eigentlich daran gewöhnt entweder als Al- manci oder als Kanake zu gelten, je nachdem ob er sich gerade in Istan- bul oder Berlin aufhält:

Kanacke her, Almanci hin. Egal, ich war, wie ich war. Ich war ein Kreuzberger, der sich voller Neugier und Saft im Sack auf das Leben stürzte. (SB 5)

Hasan fühlt sich eindeutig zu Berlin hingezogen. Die sich vereinigen- de Stadt im Umbruch erscheint Hasan verlockender als das brausende Istanbul am Goldenen Horn. Im Gegensatz zu der Elterngeneration steht für Hasan als Vertreter der zweiten Migrantengeneration Berlin für Ord- nung und Ruhe, auch aus geistig kultureller Sicht. Zudem zeigt sich nicht mehr ein gravierender Unterschied zwischen Istanbul und der westlichen Welt, wie die Elterngeneration denkt, da sich Istanbul mittlerweile ver- westlicht, bzw. amerikanisiert hatte.

Für Baba und Mama war Istanbul immer noch die Stadt der glitzernden Lichter, Tavernas und Open-air-Kinos, wo Moslems, Christen und Juden nebeneinander lebten. Eine Stadt auf zwei Kontinenten, sieben Hügeln und mit einer Million Einwohner. Durch dieses Istanbul war die Hippieroute San Francisco-Katmandu verlaufen und hatta Scharen von Amerikanern, Kanadiern und Euro- päern auf den Platz um die blaue Moschee gebracht. Damals liefen die Frauen in Miniröcken, hohen Plateauschuhen und mit toupierten Haaren herum, und Männer fuhren kutschengroße Chevrolets[...]Aber dieses Istanbul gab es nicht mehr. Jetzt lebten zwölf Millionen Menschen hier. Es war bombastisch. Es war chaotisch. Es war ätzend, hier zu leben. (SB 12)

Berlin ist für ihn mit seiner eingegrenzten Ausdehnung mitten im

„Zonenland“ überschaubar, während die Zwölfmillionenstadt Istanbul mit ihrem Verkehrschaos, ihren Stromausfällen, korrupten und schlampi-

gen Behörden und ihren wild wachsenden Vierteln es längst nicht mehr ist. So meint Hasan mit Istanbul vergleichend:

Im Vergleich zu Istanbul war Berlin ein Kaff. Aber es war ein überschaubares Kaff, mit einer Mauer drum herum. Ich mochte es. Istanbul war total aufgedreht. Berlin auch, aber anders. Alles war übersichtlicher und ruhiger. Die Geschäfte schlossen um achtzehn Uhr, die Busse waren pünktlich, und die Leute ignorierten sich gegenseitig und ließen einen in Ruhe. Das war o.k. für mich. Vieles lief nach Routine und Plan. Ich fühlte mich sicherer und gelassener als in Istanbul. Und dann waren noch meine alten Freunde Leyla und Kazim. (SB 12f)

In Berlin kennt sich Hasan aus. Er kennt jede U-Bahnstrecke, jedes Stadt-Original und alle In-Kneipen. Berlin ist seine Stadt, Kreuzberg sein Viertel. Im Schatten der Mauer, »seiner Graffitimauer«, hatte er immer mit den Freunden gespielt.

Die Bedeutung der Mauer an sich, auf die er direkt von seinem Kreuzberger Zimmer aus schaute, war für ihn schon immer unbegreiflich gewesen, und ihre Existenz hatte ihn nie gestört. Hasan hatte diese Mauer immer einfach so aufgenommen, wie sie da war und nie über

ihre politische und strategische Bedeutung nachgedacht:

Irgendwie hatten die Leute nicht begriffen, was die Mauer wirklich war. Bis heute weiß ich auch nicht so recht, was die Mauer eigentlich zu bedeuten hatte. Ich meine, das ganze politische und militärische Gelaber hatte mich nie richtig von der Bedeutung der Mauer überzeugt. Ehrlich nicht. Für mich war die Mauer ein Spielplatz. Ich schoß Bälle gegen die Mauer[...]Sie war immer da, die Mauer; und natürlich anmalen sprayen-Graffiti Gert war immer in Aktion. Jedesmal war was neues zu entdecken: tolle Sprüche, große Bilder und alles kostenlos. Ey, das war Straßenkultur pur, man. (SB 48)

Auch an seine deutschen Nachbarn im Westberliner Viertel Kreuzberg, Opa und Oma Wessel, zu denen er früher öfters nach der Schule ging und mit Kakao und Apfelkuchen mit Schlagsahne verwöhnt wurde, hat er schöne Kindheitserinnerungen und pflegt zu ihnen immer noch ein gutes herzliches Verhältnis.

Nach der Schule gingen wir früher zu Wessels. Meine Eltern waren auf Arbeit. Oma Wessel kochte Kaffee

und Kakao, und bei Apfelkuchen mit Schlag- sahne erzählte sie uns von den Bombenangriffen von 1945[...].an den Wessels sah ich, daß der Krieg nicht nur einmal zerstört. Die Wessels redeten immer noch sehr betroffen von Bomben, Hunger und toten Brüdern, Schwestern, Eltern. Sie waren immer so weinerlich dabei. Ich hatte von alledem keine Ahnung (SB 40)

Hasan fühlt sich so stark der Stadt Berlin aber auch den westlichen Wertvorstellungen zugehörig, dass ihm sogar die Menschen seines eigenen Landes, die schon Jahrzehnte in Berlin leben, immer fremder werden. Sie halten akribisch an Bräuchen und Sitten fest, träumen von ihrer Heimat und von einem Leben, das es so, auch in der Türkei, wie Hasan weiß, längst nicht mehr gibt. Sie benehmen sich wie Türken aus der Zeit, die vor dreißig Jahren schon ihrem Ende zuging, wie er meint:

Die Leute in Istanbul waren anders drauf [...]Sie hatten Autos, Videos und L`Oréal blonde Frauen. Sie feierten Partys und liefen in Bikinis am Strand herum, und am Abend schauten sie sich Dallas an. Sie berechneten ständig Preise, Inflation und Mieten, dabei sparten sie sich die letzte Lira vom Munde, um ihre Kinder in Englisch- und Computerkurse zu schicken. Sie waren

dynamisch und strebten nach dem Westen. In Kreuzberg dagegen hielten die Leute an Werten wie Ehre, Familie und Traditionen fest. Einige von ihnen schickten ihre Kinder in Koranschulen. In Istanbul war das längst passé. Die Leute lebten mitten in Kreuzberg, Berlin, Europa, aber sie schauten nach Osten, nach Mekka. Hier waren sie türkischer als die Türken in Istanbul. Und dort verschwieg Ediz oft, daß er in Berlin geboren war. Für die Reichen von Istanbul war Deutschland gleich Gastarbeit-Drecksarbeit. Sie blickten nach Florida, Boston und New York. (SB 156f)

Für Hasan benehmen sie sich seltsam, und es fällt ihm schwer, ihren Lebensstil zu akzeptieren. Er möchte sich von seiner elterlichen türkischen Gemeinde distanzieren, um wirklich als Berliner zu leben, sich aktiv in die Berliner Gesellschaft zu integrieren und ein freies Leben als Berliner zu führen. Deshalb begibt er sich auf Wohnungssuche Richtung Schöneberg, weg vom Kreuzberger Viertel, da es, wie er von seinem Freund erfährt, als Wohnort längst „passé“ (SB 76) und die, „Die Szene am Winterfeldplatz“ (SB 77), ein Wohnviertel für „Künstler, Studenten, türkische Hausfrauen, Filmleute und die alten Hausbesetzer...“ (SB 77) jetzt „in“ ist.

Die türkische Gemeinde in Kreuzberg, die für seine Elterngeneration als eine Art Schutzzone fungierte und den Kulturschock abmildern sollte, scheint für Hasan, als Vertreter der zweiten Generation, ein geschlossenes Ghetto zu sein. Dieses bezeugt unter anderem, dass Berlin für Hasan

nicht nur ein Wohnort bedeutet, sondern auch ein Lebensort, wo er sich als Berliner ausweisen will.¹⁵

[...]es wäre klüger, dachte ich, wenn ich mich endlich mal um Arbeit, Geld und Wohnung kümmern würde. Ich hatte genug von Wer bin ich? Was bin ich? Und deshalb beschloß ich, mich mehr den weltlichen Dingen zu widmen[...]Ich wollte Ordnung und Routine in meinem Leben. (SB 174)

Doch quer zu seinen Erwartungen, sich als Berliner die „Ordnung und Routine“ (SB. 174) der Stadt einzuverleiben, wird er an diesem Ort immer ausschließlich als Türke angesehen. Seine Anmeldung für ein Studium der Archäologie an der Humboldt-Universität scheitert an der Aufnahmegebühr für „kapitalistische Auslandsstudenten“ in Höhe von 6500 DM. Auf der Wohnungssuche und bei

Alltagserfahrungen in Cafés und Restaurants – gesellschaftliche Orte, die er durch aktive Integration zu seinem eigenen Lebensraum zu machen sucht, macht er immer wieder enttäuschende Erfahrungen. Gerade in der so genannten multikulturellen Szene Berlins wird er weder als Berliner noch als selbständiges Individuum mit doppelter Zugehörigkeit aufgenommen, sondern immer unter typisierten Bildern und Klischees vom jungen gefährlichen Türken, d.h. als „Problemfall“, betrachtet.

Genauso muss Hasan erfahren, was der Mauerfall nun wirklich für ihn und seine Familie bedeutet, denn Berlin steht Kopf und alles Gewohnte in Hasans Leben steht plötzlich in Frage. Der Fall der Mauer verändert alles. Das Reisebüro, das dem Vater gehört, läuft auf einmal nicht mehr, und er muss auf Obsthandel umsteigen. Der wohlgeordnete Alltag im Westen wird jedoch nicht allein durch den Berufswechsel des Vaters aus dem Gleichgewicht gebracht, sondern vor allem durch die Aufdeckung der Tatsache, dass er eine Geliebte und einen Sohn aus dem Osten hat.

Baba hatte zwei Leben, zwei Frauen, drei Söhne in einer Stadt mit zwei Systemen, zwei Ideologien, zwei Rathäusern, einer Sprache, einem Klima und einer Mauer. Ha, besser hätte es ja nicht gehen können. So

haben wir alle neben- einander gelebt und nichts voneinander gewußt. Jahrzehntelang. Fein säuberlich hat er sich das ausgedacht, der Baba. Nur mit einem Denkfehler: Die Mauer fiel; sie zerbröckelte auf Mama, Ediz und mich! (SB 309 f)

15Vgl. dazu Choi, Yun-Young: Raum und Identität in der Literatur der zweiten Migrantengeneration. S. 293

Hasans Mutter zieht konsequent die Folgen, reicht die Scheidung ein und verlässt ihren Mann. Die Familie zerbricht mit dem Fall der Mauer. Hasan ist ziellos. Er treibt im Chaos, sucht immer noch Wohnung, Job und eine Freundin. Nichts will gelingen.

So muss Hasan lernen, dass es im vereinigten Berlin anders zugeht als im guten alten „Westen“, und auch erfahren, dass er nicht der schöne

„Pascha“ ist, dem die Welt offen steht.¹⁶ Und er spürt, wie sich die Stimmung in der Stadt verändert, als sein bester Freund Kazim in der U- Bahn von Skinheads zusammengeschlagen wird, die nun auf einmal überall in Berlin zu finden sind. Das Gefühl der Sicherheit und die Heimat- und Zugehörigkeitsgefühle, die Hasan anfangs Berlin, deren U- Bahn Plan in sein Gehirn tätowiert war, gegenüber hatte, verschwinden. Stattdessen breitet sich bei ihm Unsicherheit und große Angst vor den Skinheads bzw. Neonazis aus, wenn er nur U-Bahn fährt. So heisst es im Text:

Mir fiel die Frau ein, über die ich mal gelesen hatte, daß sie mit ihrer Familie die ganze Nacht von einer Endstation zur anderen U-Bahn gefahren war, um in der Pogromnacht nicht aufzufallen. Ich dachte, das mache ich auch, wenn sie mich holen kommen. Aber

ich war nicht blond, wie die Frau. Ich war dunkel und fiel auf. Bei diesem Gedanken erschrak ich über mich selbst und fühlte mich bedroht in Westberlin, der Stadt, die ich kannte und mochte und wegen der ich Istanbul verlassen hatte. Hier wurde ich wegen meiner schwarzen Haare und braunen Augen angegriffen und nicht wie in Istanbul wegen meiner Brieftasche. (SB 347)

Als er eine Rolle beim Film von einem Regisseur namens Wolf bekommt, meint Hasan, dass ihm das Glück endlich winkt, und er sieht es als seine Chance, eine Karriere als Schauspieler zu machen und sich eine Zukunft in Berlin aufzubauen.

Auch bei seiner Wohnungssuche bietet sich nach mehreren Absagen endlich die Möglichkeit, in eine Wohngemeinschaft mit drei deutschen Mädchen zu ziehen, die wie er, an einem Film Wolfs arbeiten. Doch auch hier muss er sich wieder seiner Fremdheit doppelt bewusst werden. In Berlin geboren und aufgewachsen tritt der deutsch-türkische Hasan seinen zukünftigen Mitbewohnerinnen Doris, Dora, Dörte, die alle aus Süddeutschland kommen, als Fremder gegenüber. In ihre Wohngemeinschaft

16Vgl. Nosková, Barbora: Die Teilung und

Wende im Spiegel der Berlin- Literatur. Prag
2006. S. 42

wird er nur aufgenommen mit dem Versprechen, dass er „keine Familienbesuche mit acht Kindern, Grillparties auf dem Balkon oder Hammelschlachten in der Badewanne“ (SB 201) veranstaltet.

Der Filmregisseur Wolf, der sich selbst als liberaler Intellektueller ausweist und auch so anerkannt wird, scheint für ihn eine Art Retter zu sein, der ihn bei der Vollintegration in die deutsche Gesellschaft behilflich sein wird. Gerade bei ihm trifft er jedoch auf tiefverwurzelte Klischees und Vorurteile, die sich selbst bei einem modernen Filmmacher, der Hasan in der Rolle des Türkendealers besetzen will, nicht ausrotten lassen. So meint Wolf in einem Gespräch mit Hasan:

Erstens Mann, zweitens Ehre, drittens Waffen – das ist doch typisch bei euch?“, meint Wolf [...]

Hasan, sagte ich zu mir bleib locker auf dem Hocker. Seine verdammte Meinung kannst du sowieso nicht ändern. Die Bilder in seinem Kopf sind wie in Beton gegossen. Dieser Macker benutzte mich nur dazu, seine abgewichste Meinung, seine Bilder, Vorstellungen zu bestätigen. Schließlich war er der Regisseur, er hatte Ahnung, er hatte recht. Punkt. Weiter nichts! (SB 245)

Da Hasan aber „die Rolle und keinen Ärger“ (SB 246) wollte, sagt er zu und spielt den türkischen Straßendealer Mehmet, einen Klischee- Türken, der schnell das Messer zückt, „einen „dieser typischen Kreuzber- ger Jungs, so ein Macho, der die Ehre der Schwester rettet“(SB 253), in- dem er aus Rache für seine unehelich geschwängerte Schwester seinen untreuen Freund, seinen Filmpartner Adem, der sich in der Realität als Hasans Halbbruder aus dem Osten entpuppt, ersticht.

Nur allzu deutlich wird hier die sogenannte Berliner multikulturelle Offenheit entlarvt, denn Hasans eifriges Bemühen, als Vertreter der zweiten Migrantengeneration, sich in die deutsche Gesellschaft einzu- gliedern bzw. zu integrieren, scheitert kläglich an der in ihr verhafteten klischeehaften Vorstellungen und Vorurteilen den Türken gegenüber. Die Türken werden als homogene Gruppe aufgefasst, obwohl Osttürken und Westtürken jeweils unterschiedliche Lebenserfahrungen und Welt- anschauungen in sich tragen und aufzuweisen haben. Sehr deutlich kommt diese Tatsache zum Vorschein, wenn der Filmregisseur Wolf den Westtürken Hasan und seinen Halbbruder den Osttürken Adem, als ge- fährliche Dealer Mehmet und Nadri im Film auftreten lässt.

Später, bei der Filmpremiere, als Hasan Adem und sich „beim Raufen und Messerziehen“ (SB 367) betrachtet und bemerkt, dass „fünfhundert

deutsche Zuschauer, tausend Augen auf seine „Messerszene [...] schau- ten“. (SB 367) schämt er sich vor seinen Freunden und vor sich selbst, da er erkennt, wie sehr er daran beteiligt war, das Klischeebild und die Vor- urteile den Türken gegenüber in dem einflussreichen Medium Film, als Spiegel der Gesellschaft, zu bestätigen.

Bei einer Einweihungsfeier, nach der Filmvorführung, zu der Hasan und seine Freundin Leyla eingeladen sind, bewahrheitet sich praktisch die Tatsache der bestätigten Klischees, die durch die Medien noch be- stärkt wurde: das Fremdendasein der Migranten in der deutschen Gesell- schaft ist bescheinigt: „Niemand sprach mich oder Leyla an. Wir standen wie zwei Fremde zwischen diesen Leuten.“ (SB 368). Besiegelt wird die endgültige Randposition, in die die türkischen Migranten gerückt werden durch die Zuwendung zu neuen Themen im Film, die Wolf mit einem Produzenten bespricht, so meint Wolf:

Berlin ist das Paris des Osten“, [...]. „Die Juden haben schon immer zu Berlin gehört, wie das Brandenburgertor zu Preußen. Also, ich sag’s dir, bring die neuen Juden zusammen, und mach den neuen Bombenfilm...! Die Leute werden es fressen! [...]Nachkriegsdeutschland ist nicht jüdisch, sondern türkisch“, stellte der Produzent fest [...] „Da kann man

doch eine ganze Menge rausholen?““Das ist Kuchen von gestern“, wandte Wolf ein „Die Leute wollen nicht mehr hammel- schlachtende Väter und Gemüsebrüder sehen. Die Juden bestimmen jetzt die Richtung. Die Türken sind nicht integrierbar, neee, die sind noch zu anatolisch in den Köpfen. Außerdem ist die Türkenthematik schon ausgelutscht. Da kümmert sich keine Sau mehr drum. Die bleiben auf ihrer Döner- und Clanebene stehen. Ich sag’s dir, diese Juden aus Riga haben Pep, die sind westlich im Kopf. (SB 372f)

Der eigentlich liberale Wolf sieht Hasan und seinesgleichen nicht nur ausschließlich im Rahmen von Klischees, sondern auch als jungen Mann, der unter dem ‚Kampf der Kulturen‘¹⁷ leidet, an den er schematisch glaubt:

Ich glaube, Wolf hatte die irrige Idee von zwei Kulturen, die aufeinander- prallen. Und so einer wie ich musste ja dazwischen zerrieben werden. (SB 223)

Als der Filmregisseur später in einer Rede Berlin als weltoffene Me- tropole, als „[...]eine Weltstadt, das Tor zu Osteuropa ein internationales

17 Huntington, Samuel: The Clash of Civilizations and the Remaking of World Order. New York 1996. Auf Deutsch erschienen als: Kampf der

Kulturen. Die Neugestaltung der Weltpolitik im
21. Jahrhundert. München 1998.

Pflaster, wo Juden, Polen, Hugenotten aufeinander trafen und sich befruchteten“ (SB 374) lobt, kann er Hasan nicht überzeugen. Dieses euphorische Gerede kommt Hasan hohl vor, da der Regisseur die wirkliche Tragödie seines auf der Intensivstation liegenden Mitarbeiters Kazim, auf den kurz zuvor ein Überfall von Skinheads in der Berliner U-Bahn verübt worden war, ignoriert. Hasan meint:

Wolf wollte ein weltoffener Berliner sein. Er hatte aber nicht begriffen, dass es kein weltoffenes Berlin gab. In Berlin gab es Atze, Matze, Piefkes und Schmidkes, sonst nichts! Der Rest waren Ausländer, ausländischer Mitbürger, Asylant, Fremder, Gastarbeiter, Zuwanderer, und das hatte Wolf noch nicht kapiert. Kein Wunder! Wolf kam aus der Provinz und wünschte sich die große Welt in Berlin. Aber Pustekuchen! Er nahm Berlin für sich in Besitz und sah Leute wie Leyla und mich, die hier geboren waren, als Fremde an. Dabei machten Leute wie wir gerade den neuen Reiz dieser Stadt aus. Aber das begriff Wolf nicht. Dafür war er noch zu eng in seiner Welt. Er schmückte sich mit Leuten, die exotisch aussahen, so wie Cora, und dabei bemerkte er gar nicht, wie provinziell er damit eigentlich war. Ich meine, indem er sich bemühte, weltoffen zu sein,

deckte er sich noch mehr mit dem Mantel der Provinz zu. (SB 27)

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass die Handlung des Romans demnach zugleich als Desillusionierung Hasans zu bezeichnen ist, die von dem Konflikt zwischen Selbstbehauptung und sozialem Umfeld herrührt. Die Mauer nimmt im Roman symbolischen Charakter an.

Während sie für Hasan vorher in seiner Kindheit nur einfach bedeutungslos dastand bzw. als eventuelle Orientierungshilfe auf seinem Rückweg aus der Schule hilfreich war und als Spielplatz diente, wird ihm nun als einem in Berlin lebenden Deutschen-Türken ihre wahre Bedeutung bewusst. Die Mauer hielt nicht nur die geheime Affäre seines Vaters fern und bewahrte somit seine Familie vom Auseinanderbrechen, sondern ersparte ihm als türkischem Migranten in Berlin extremes Fremdendasein, Ausländerhass und neonazistischen Gewalttaten. Hasan wünscht sich die Mauer zurück:

Ich dachte an die Zeit, als wir nachts Dosen leer sprühten. Träume, Visionen, Stimmungen an der Mauer entwarfen. Jetzt rissen sie sie einfach ab. Ich fand es Scheiße, daß diese lange Leinwand einfach verschwand. Schließlich war sie ein Teil unserer

Straße. Die ganze Welt schrie: „Nieder mit der Mauer!“, ich hingegen sagte leise: „Warum?“ Warum konnte man die Mauer nicht da stehenlassen, wo sie keine Straßen und Kreuzungen blockierte? Schließlich hatte sie doch immer da gestanden. Oder ? » (SB 305)

Die Differenz zwischen Hasans Selbstbild und dem Außenbild kommt am Romanende noch stärker zum Ausdruck, was sich auch deutlich in seiner Wahrnehmung der Stadt Berlin zeigt, eine Stadt die Hasan „zu- gleich liebte und haßte“ (SB 382).

Während zu Beginn des Romans Berlin von Hasan als farbenfrohe und weltoffene Stadt, die mit der Wiedervereinigung zum Feiern einlädt, wahrgenommen wird, entwickelt sie sich im Romanverlauf immer mehr zu einer für den Protagonisten feindlichen und unsicheren gesellschaftlichen Umwelt. In dieser Umwelt, in der die Menschen ihre nationale Identität im Taumel vom wiedervereinigten Deutschland und der Fußball-Weltmeisterschaft feiernd zu Schau stellen, nehmen Fremdenfeindlichkeit, Vorurteile und Rechtsradikalität dominierende Züge an. Hasan muss in dieser ‚Realität‘ sein Fremdendasein eingestehen und erkennen, dass er in einer Gesellschaft keinen Platz hat und haben will, die sich in ihrer nationalen Identität wiedervereinigt, nationalisierend erneuert, und dabei Migranten bzw. nicht ethnisch Deutsche immer

mehr in die Außen- seiterrolle drängt. So konstatiert er über Berlin, vor dem Mauerfall und nach dem Mauerfall vergleichend:

Früher hatte Westberlin einen angenehmen Sound gehabt. Es war ein Mix aus Da Da Da..., Breakdance und den Bongo-Rhythmen vor der Gedächtnis-Kirche. Es hatte eine leichte Gleichgültigkeit und Ruhe gehabt. Jetzt war von diesem alten Sound, der von Straßenfesten, Partys, Punks und besetzten Häusern kam, nichts übrig geblieben. Alles wanderte Richtung Ostberlin, und nichts war mehr übersichtlich und sicher. Westberlin war so muffig, piefig und ostig drauf und hatte jetzt einen neuen zackig aggressiven Sound, der an mir vorbeirauschte wie der Vorbote einer Zeit, die erst noch kommen würde. Dieser neue Sound war wie ein Gebrüll und machte mir angst. (SB. 348)

Alle vorgestellten kulturellen Idealismen, wie Multikulti-Schwärmerei entlarven sich als Illusionen und brechen mit der Mauer zusammen. Der Wandel der Situation in Berlin treibt Hasan dazu seine ursprünglichen Pläne zu ändern. Er entscheidet sich zum Schluss, sich nicht festzulegen und nicht sesshaft zu sein:

Ich wollte weiter nach Westen, nach London, New York, San Francisco oder nach Osten? [...] nicht hier, nicht da, einfach fort sein. Ja, das wollte ich, hey ho, let's go! (SB. 382).

Literaturverzeichnis

Primärliteratur

Ali, Sabahttin 2008: Die Madonna im Pelzmantel. Verlag
Dörlemann Brussig, Thomas 1995: Helden wie wir

Kara, Yadé 2004: Selam Berlin. Zürich

Kurt, Kemal 2000: Der Chinese von Schöneberg. Berlin
Ören, Aras 1999: Sehnsucht nach Hollywood

Regener, Sven 2001: Herr Lehmann

Schulze, Ingo 1998: Simple Storys. Ein
Roman aus der ostdeutschen Provinz
Sparschuh, Jens 1995: der
Zimmerspringbrunnen

Sekundärliteratur

Bade, Klaus J. 1994: Tabu Migration: Belastungen und Herausforderungen in Deutschland. In: ders. Das Manifest der 60: Deutschland und die Einwanderung, München. S. 66f

Cil, Nevim 2007: Topographie des Außenseiters. Türkische Generationen und der deutsch-deutsche Wiedervereinigungsprozess“ Diss. Berlin

Choi, Yun-Young 2006: Raum und Identität in der Literatur der zweiten Migrantengeneration. Fatih Atkins Film Gegen die Wand und Jadé Karas Roman Selam Berlin. Seoul. S. 291

Funke, Hajo 1993: Brandstifter. Deutschland zwischen Demokratie und völkischem Nationalismus. Göttingen

Fincke, Gunilla 2008: Abgehängt, chancenlos, unwillig? Eine empirische Reorientierung von Integrationstheorien zu MigrantInnen der zweiten Generation in Deutschland. Diss. Berlin

Grub, Frank Thomas 2003: „Wende“ und „Einheit“ im Spiegel der deutschsprachigen Literatur. Ein Handbuch

Huntington, Samuel 1996: The Clash of Civilizations and the Remaking of World Order. New York. Auf Deutsch erschienen als: Kampf der Kulturen. Die Neugestaltung der Weltpolitik im 21. Jahrhundert. München 1998

Kürsat-Ahlers, Elcin: Das Stigma des Einwanderers. Über die Macht, Kultur und Abwehr in Einwanderungsprozessen.

- Kürsat-Ahlers, Elcin 1992: Das Stigma des Einwanderers. Über die Macht, Kultur und Abwehr in Einwanderungsprozessen. (Hrsg.), Die multikulturelle Gesellschaft: der Weg der Gleichstellung? Frankfurt/M
Kreißig, Gisela 2002: Berlin-Romane zur Wende. Universität des Saarlandes
- Langer, Phil C 2002: Kein Ort. Überall. Die Einschreibung von „Berlin“ in die deutsche Literatur der neunziger Jahre. Berlin: Weidler
- Nosková, Barbora 2006: Die Teilung und Wende im Spiegel der Berlin-Literatur. Prag
- Rommelspache, Birgit 2002: Anerkennung und Ausgrenzung. Deutschland als multikulturelle Gesellschaft, Frankfurt/M.-New York
- Yildiz, Erol 1997: Die halbierte Gesellschaft der Postmoderne. Probleme des Minderheitendiskurses unter Berücksichtigung alternativer Ansätze in den Niederlanden, Opladen

Internetquellen

Carbe, *Monika*: Das Paradies ist anderswo Neue Stimmen in der Literatur der Migration. Besprechung in Neue Züricher Zeitung vom 24.6.2003.[8. 1. 2010]

Çil, Nevim: Türkische Migranten und der Mauerfall. Aus Politik und Zeitgeschichte (APuZ 21-22/2009).
http://www1.bpb.de/publikationen/52CFRX,0,T%FCrkische_Migranten_und_der_Mauerfall.html

[8. 1. 2010]

Rosbach, Jens: Migranten beim Mauerfall. Wie Ausländer in Ost- und Westberlin den Fall des Eisernen Vorhangs erlebten. (28.05.2009)
<http://www.dradio.de/dkultur/sendungen/laenderreport/967402/>

[8. 1. 2010]

Schuster, Julia: „Let me be a fucking dreamer!“ Kreuzberger Türke zwischen Mauerfall und Erwachsenwerden. In: literaturkritik.de » Nr. 4. April 2003 Deutschsprachige Literatur.
http://www.literaturkritik.de/public/rezension.php?rez_id=5854

[8. 1. 2010]

Tagesspiegel vom 27.12.2009 „Wir mussten uns noch weiter hinten anstellen“ Durch neues deutsches Selbstwertgefühl verdrängt: Warum

Türken sich als Verlierer der Wende fühlen.
<http://www.tagesspiegel.de/berlin/Mauerfall-Tuerken;art270,2984936> [8. 1. 2010]

Woltersdorf, Adrienne im Interview mit Nevim Cil: Mauerfall.
Die Mauer fiel uns auf den Kopf.
[http://www.taz.de/index.php?id=archivseite
&dig=2004/11/08/a0246](http://www.taz.de/index.php?id=archivseite&dig=2004/11/08/a0246) [8. 1. 2010]

Cultu